



Helena Landeras Landeras  
Traductora  
NIF: 72147557-F

## PERSONAL DETAILS AND CONTACT INFORMATION

**Full name:** Helena Landeras Landeras

**Address:** Bonifacio del Castillo 17 1ºD, 39300, torrelavega

**Date of birth:** 29/07/1987

**Phone number:** +34665864405      **E-mail:** [hlanderastranlator@gmail.com](mailto:hlanderastranlator@gmail.com)

**Skype:** hlanderas

**VAT number:** ES72147557F



## EDUCATION

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting (*University of Salamanca*)

## SUPPLEMENTARY EDUCATION

VI legal translation seminar (*University of Salamanca*)

Audiovisual translation course (*University of Salamanca*)

Literary translation course (*University of Salamanca*)

Marketing/Presentations course (*Copenhagen Business School*)

Business Organization course (*Copenhagen Business School*)

Danish course (*Copenhagen Business School*)

Basic Chinese Course (*Copenhagen Business School*)

Video game localization course (*Tragora*)

ECAN (Encuentro Annual de Novela) 2015 seminar (*Salamanca*)

Congreso de novela negra 2014-2016 conferences (*Salamanca*)

Subtitling course (*Miriada X*)

Videogame design (*Miriada X*)

Dutch course (*University of Groningen*)

Master's degree in Website translation (*Aulasic*)



Helena Landeras Landeras  
Traductora  
NIF: 72147557-F

## COMPUTER SKILLS

**General:** proficient in all aspects of Microsoft Windows and Office including Word, Excel, Access and PowerPoint, NotePad ++ and web browsers.

**Translation:** proficient in Trados 2009-2019, DejaVuX, CatsCradle, MateCat, MemoQ, Memsources, Wordbee and Transifex.

**Terminology:** proficient in Terminus, Multiterm and WordSmith.

**Audiovisual:** proficient in Subtitle workshop (also in time cue), BlackBox, SubtitleEdit, Cyberlink PowerDirector, Amara.

**Localization engineering:** proficient in APK Tools, Okapi Tools (Rainbow, Olifant, Tikal, etc.)

**QA checking:** Xbench, Verifika

## WORKING LANGUAGES

To and from: English/Spanish.

From: German/French/Danish/Swedish/Italian to Spanish

## WORK EXPERIENCE

10/2015 – Now      Game localizer for specialized localization agencies. +20 different game projects past year.

10/2015 – Now      Proofreading of game localizations for specialized agencies. Also evaluation of translations and translation tests for new translators.

06/2017 – Now      Subtitler

06/2018 – Now      Translation/Post-editing projects for online shops

05/2017 – Now      Post-editing projects DE-ES

09/2016 – Now      Freelance translations (mostly specialized technical texts, medical reports and banking/legal texts from Swedish and Danish).



Helena Landeras Landeras  
Traductora  
NIF: 72147557-F

09/2016 – 11/2016 Translation internship (commercial texts) 250 hours, (tourism, apartment descriptions, video subtitling, blogs and customer reviews) for *NYHabitat*.

01/2016 – Now      Freelance translations and localizations.

01/2022– Now      Freelance translations of children's books

Domestic specialized translations in the areas of Law, Science, Audiovisual and Videogame localization, volunteer work in board game translation and fan subs.

NGO collaboration subtitling video advertising to German.  
Voluntary subtitling of TED talks and other videos from Amara platform.

Abstract translation for scientific and academic papers in the scope of a study.